

WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF NEW AND
REPRINTED PROVERB COLLECTIONS

For Fionnuala Carson Williams

During this past year I have been able to add only a relatively small number of proverb collections to my International Proverb Archives. But the 38 books listed here have enriched my holdings, and I shall certainly continue to add as many reprinted and new collections as possible. Part of the problem is the incredible postage expense. Many of the collections are published throughout the world. This makes it difficult to deal with publishers and to pay for the books as well as for the shipping cost. Money transfers are difficult if not impossible, but I am trying to do the best I can. It would help if editors of collections would send me a review copy and I send them a book in exchange. If you know scholars who have published a collection, please tell them to get in touch with me. This should help to obtain these valuable publications and to list them in this annual bibliography. I do continue my policy of listing only such books that I have actually been able to add to the archive.

One special friend who has been of fantastic help to me in this regard is Dr. Fionnuala Carson Williams from Belfast, Northern Ireland. We have been dear friends for several decades, and she is well known to *Proverbium* readers by way of her publications. This reminds me of the exciting time when I had the honor to publish her remarkable book on wellerisms as the twelfth volume of the Supplement Series of *Proverbium*: Fionnuala Carson Williams, *Wellerisms in Ireland*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2002. 321 pp. While I have never succeeded in visiting her at Belfast, we do meet up almost every November at the annual meeting of the International Association of Paremiology at Tavira, Portugal. Proverb scholars throughout the world should become members of this

great organization and plan to attend its week-long meetings in this small and beautiful resort town.

In any case, I would like to dedicate this year's bibliography to my dear friend Fionnuala Carson Williams with many thanks for supplying me with Irish and other proverb collections for so many years. Our friendship and her important publications have meant the world to me, and I have the highest admiration for all of her untiring work and deserved accomplishments.

1. Apperson, G.L. *English Proverbs and Proverbial Phrases. A Historical Dictionary*. London: J.M. Dent, 1929. 721 pp. (1st ed.).
2. Arnaud, Agnès, Hugues Dangreaux, and Bettina Kühlke. *Sprichwortbrauerei. Expressions à la pression*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2016. 61 pp.
3. Bannister, Garry. *Gaelic Idioms. English - Irish*. Dublin: Forsai Publications, 2004.
4. Basak, Sudeshna. *Cultural History of Bengali Proverbs*. New Delhi: Gyan Publishing House, 2010. 250 pp.
5. Broek, Marinus A. van den, and A.W.M. Kerstens. *Van aaszak tot zwabber. Woordenboek van de kaartspeler*. Delft: Eburon, 2018. 154 pp.
6. Cashman, Seamus, and Sean Gaffney. *Irish Proverbs & Sayings*. Dublin: The O'Brien Press, 2015. 112 pp.
7. Chakanza, J.C. *Wisdom of the People: 2000 Chinyanja Proverbs*. Blantyre, Malawi: Christian Literature Association in Malawi, 2000. 116 pp.
8. Changshan, Ma. *A Biography of King Tiger* [Short Prose Texts with Proverbs, Quotations, and Wellerisms]. Texts in Chinese and English. Translated by Li Guobin and Zhao Jinji. Illustrated by Liu Hong. Hong Kong: China Culture Development Press, 2017. 261 pp.
9. Davidson, Israel. *Otsar ha-meshalim vecha-pitgamin: mi-sifrut yeme ha-benayim* [Thesaurus of Proverbs and Parables from Mediaeval Jewish Literature]. Jerusalem: Mosad Harav Kook, 1957. 232 pp. (in Hebrew).
10. Essig, Rolf-Bernhard. *Da haben wir den Salat! In 80 Sprichwörtern um die Welt*. Illustrations by Regina Kehn. München: Carl Hanser, 2018. 167 pp.

11. Fierfas, Hans-Dieter. *Redewendungen. Triebfeder unseres Handelns*. Borsdorf: Edition Winterwork, 2018. 72 pp.
12. Haim, S. *Persian-English Proverbs together with Idioms, Phrases, Glossarial Notes, Mother Stories, etc.* Tehran: B. & D. Beroukhim, 1956. 812 pp.
13. Hauschild, Alke. *PONS Redewendungen Deutsch. 150 feste Wendungen für perfektes Deutsch*. Stuttgart: PONS, 2018. 6 pp.
14. Iwoketok, Uwemededimo Enobong. *Ibibio Proverbs: Translated and Explained*. Bukuru, Nigeria: Theological College of Northern Nigeria, 2014. 532 pp.
15. Jordan, Gilbert J. "Proverbs, Admonitions, and Picturesque Expressions." In Gilbert J. Jordan. *German Texana. A Bilingual Collection of Traditional Materials*. Burnet, Texas: Eakin Press, 1980. 124-135.
16. Kelly-Gangi, Carol. *Barack Obama. His Essential Wisdom*. New York: Fall River Press, 2016. 142 pp.
17. Kelly-Gangi, Carol. *Hillary Rodham Clinton. Her Essential Wisdom*. New York: Fall River Press, 2018. 139 pp.
18. Kovář, Michal (ed.). *Psaní je práce lenochů. Mudroslovi Lapnska*. Praha: Pavel Mervart, 2016. 131 pp. With numerous illustrations.
19. Lacuesta Gilaberte, Raquel, and José María de Jaime Lorén. *Refranero informático*. Calamocha (Teruel): Centro de Estudios del Jiloca, 2016. 90 pp.
20. Leineweber, Heinrich. *Die Weisheit auf der Gasse. Zusammenstellung und Erklärung von Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten*. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 1922. 255 pp. Rpt. ed. by Wolfgang Mieder. Hildesheim: Georg Olms, 2018. 308 pp.
21. Ley, Gerd de, and David Potter. *Jewish Wisdom. A Dictionary of Some 4,000 Proverbs*. Piscataways, New Jersey: Euphrates, 2006. 224 pp.
22. Liljegren, Henrik, and Naseem Haider. "Palula [Dardic Language in Pakistan] Proverbs." *Palula Texts*. Eds. Henrik Liljegren and Naseem Haider. Islamabad: Forum for Language Initiatives, 2015. 207-222.
23. Mai, Hartmut. *Zapfenstreich, Geflügelte Worte und Sinnsprüche*. Bad Langensalza: Verlag Rockstuhl, 2016. 69 pp.

24. Manhold, Jörg. *Rheinische Redensarten. Der Rheinische Glücksratgeber*. Illustrations by Olaf Schumacher. Königswinter: Edition Lemperts, 2018. 173 pp.
25. Martel, Léon. *Petit recueil des proverbes français*. Paris: Garnier, 1883. 329 pp.
26. Mathews, Mary Reilly. *Old Sayings - Modern Wisdom. A Picture Book for Young & Old*. Clinton, New York: Danu Press, 2018. 47 pp. With numerous illustrations.
27. Mboni, Sikitoka. A Collection of 100 Kabwari [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 40 pp. With 3 maps.
28. Njau, Grace. *A Collection of 100 Kipsigis [Kenya] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 24 pp. With 1 map.
29. Payne-Payne, De V. *French Idioms and Proverbs*. 8th ed. Oxford: Oxford University Press, 1930. 304 pp.
30. Pigot, Richard, ed. and transl. *Moral Emblems with Aphorisms, Adages, and Proverbs, of All Ages and Nations, from Jacob Cats and Robert Farlie*. With Illustrations Freely Rendered, from Designs Found in Their Works, by John Leighton. London: Longman, Green, Longman, and Roberts, 1860. 240 pp.
31. Riley, H.T. *Dictionary of Latin Quotations, Proverbs, Maxims, and Mottos, Classical and Mediaeval, Including Law Terms and Phrases. With a Selection of Greek Quotations*. London: Henry G. Bohn, 1860. 556 pp.
32. Riziki, Angela. A Collection of 100 Joba [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 39 pp. With 1 map.
33. Rojahn, Christoph. *English Idioms*. München: Compact, 2017. 207 pp.
34. Scheffler, Axel. *The Silent Beetle Eats the Seeds. Proverbs from Far and Wide*. Haydock, St. Helens: The Book People, 1998. 125 pp. With illustrations.
35. Sebastian, Gonmei Meithuanlungpou. "Naga Proverbs and Sayings." In Gonmei M. Sebastian. *Rongmei Folk Tales and Naga Proverbs*. New Delhi: Akansha Publishing House, 2015. 97-135.

36. Seidl, Helmut A. Den Kopf halt kühl, die Füße warm! Sprichwörtliche Gesundheitstipps und was dahinter steckt. Darmstadt: Lambert Schneider, 2012. 175 pp. With 23 illustrations.
37. Sequiera, Vanda (ed.). *Proverbiário ilustrado*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 106 pp. With numerous illustrations.
38. Ware, J. Redding. *Passing English of the Victorian Era. A Dictionary of Heterodox English, Slang, and Phrase*. London: George Routledge, 1909. Rpt. as *The Victorian Dictionary of Slang and Phrase*. Oxford: Bodleian Library, University of Oxford, 2013. 271 pp.

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
422 Waterman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu